

## Договор Поставки Компонентов

г. \_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_г.

\_\_\_\_\_, компания, зарегистрированная и действующая в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_ (регистрационный номер \_\_\_\_\_) по адресу: \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем Поставщик, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и

**Акционерное общество «Петербургский тракторный завод»**, компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством РФ (ОГРН: \_\_\_\_\_), именуемая в дальнейшем ПТЗ, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны,

отдельно называемые Сторона, а при совместном упоминании Стороны, заключили Договор Поставки Компонентов (далее – Договор) о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. Поставщик обязуется поставлять Компоненты (как они определены в Общих условиях закупок ПТЗ), а ПТЗ обязуется принять и оплатить Компоненты. Компоненты поставляются в соответствии с условиями настоящего Договора по цене, в количестве, ассортименте и в сроки, указанные в Спецификации (Приложение №1 к Договору поставки Компонентов).

1.2. Поставщик настоящим принимает «Общие условия закупок ПТЗ» (далее – Общие условия ПТЗ), которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора и размещены на сайте <http://www.kirovets-ptz.com/>. Факт подписания Договора является присоединением к Общим условиям ПТЗ.

1.3. Стороны обязуются выполнять Общие условия ПТЗ в течение всего периода действия всех соглашений и договоров Сторон.

1.4. ПТЗ вправе изменить Общие условия ПТЗ, уведомив об этом Поставщика за 30 (тридцать) дней до даты изменения. В случае отсутствия ответа от Поставщика в течение 30 (тридцати) дней со дня такого уведомления новая редакция считается принятой Поставщиком. В случае наличия возражений Поставщика и неспособности Сторон найти совместное решение в отношении разногласий ПТЗ может

## Components Supply Contract

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_

\_\_\_\_\_, a company duly incorporated and existing under the laws of \_\_\_\_\_ (registration number: \_\_\_\_\_) hereinafter referred to as Supplier, represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_, of the one part, and

**Joint-Stock Company "Petersburg Tractor Plant"**, a company duly incorporated and existing under the laws of Russian Federation (Registration number \_\_\_\_\_) hereinafter referred to as PTZ, represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_, of the other part,

referred to as Party and jointly referred to as the Parties, have concluded this Components Supply Contract (hereinafter – the Contract) as follows:

### 1. Subject of the Contract

1.1. The Supplier undertakes to sell the Components (as defined in PTZ's General Terms and Conditions on Purchasing) and PTZ undertakes to accept and pay for the Components.

The Components shall be supplied in compliance with the terms and conditions of this Contract, at price, quantity, assortment and within time periods, indicated in the Specification (Attachment №1 to the Components Supply Contract).

1.2. The Supplier hereby accepts "PTZ's General Terms and Conditions on Purchasing" (hereinafter – PTZ's General Terms and Conditions) which constitute an integral part of this Contract and are published on website <http://www.kirovets-ptz.com/>. The signing of the Contract means full acceptance and accession to PTZ's General Terms and Conditions.

1.3. The Parties undertake to fulfill PTZ's General Terms and Conditions within the period of validity of all agreements and contracts between the Parties.

1.4. PTZ is entitled to change PTZ's General Terms and Conditions notifying the Supplier 30 (thirty) days prior the date of change. In case PTZ receives no reply from the Supplier within 30 (thirty) days from the day of such notification the new version is deemed to be accepted by the Supplier. In case of the Supplier's objections and impossibility to find the mutually acceptable solution of the disagreement PTZ can terminate the Contract with

расторгнуть Договор путем направления предварительного уведомления Поставщику за тридцать (30) дней до расторжения. В этом случае Договор считается расторгнутым на 31-й день после отправки ПТЗ уведомления о расторжении.

1.5. Текущие заказы должны размещаться в форме Заявок (как они определены в Общих условиях ПТЗ) в соответствии с процедурой, описанной в Общих условиях ПТЗ.

1.6. Компоненты поставляются Поставщиком на условиях FCA, Инкотермс, 2010

1.7. Каждый Компонент должен иметь маркировку, позволяющую идентифицировать Поставщика. Указанная маркировка должны быть нанесена способом, обеспечивающим её сохранность в течение гарантийного срока в условиях обычного использования Компонента.

## **2. Условия оплаты**

2.1. ПТЗ производит оплату за полученные Компоненты в течение \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) календарных дней с Даты поставки (как она определена в Общих условиях ПТЗ).

2.2. Поставщик должен добиваться повышения производительности для того, чтобы цена Компонентов уменьшалась ежегодно не менее чем на долю в процентах, указанную в Спецификации (Приложении №1 к настоящему Договору).

## **3. Прочие условия**

3.1. Настоящий Договор и все обязательства Сторон по настоящему Договору поставки Компонентов регулируются условиями настоящего Договора, Общими условиями ПТЗ, Инкотермс, 2010 и материальным правом Российской Федерации. Применение коллизионных норм настоящим однозначно исключено.

3.2. В случае возникновения споров Стороны примут меры для их разрешения путем переговоров. Настоящим установлен обязательный предварительный претензионный порядок урегулирования споров. В случае невозможности урегулирования спора путем переговоров Стороны обращаются в Арбитражный суд по месту нахождения ПТЗ, в исключительной юрисдикции которого находится разрешение споров по настоящему Договору.

3.3. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Срок действия Договора – 1 календарный год. Если ни одна из

thirty (30) days prior written notice to the Supplier. In such a case the Contract is regarded as terminated on the 31-st day after termination notice has been sent by PTZ.

1.5. Day-to-day orders shall be placed in the form of the Call-offs (as defined in PTZ's General Terms and Conditions) in accordance with the process described in PTZ's General Terms and Conditions.

1.6. The Components shall be supplied by the Supplier on the FCA terms, Incoterms, 2010.

1.7. Each Component shall be marked in a manner allowing Supplier's identification. The aforesaid marking shall be made in a way that ensures its safety during the whole warranty period in the conditions of Components' ordinary use.

## **2. Terms of payment**

2.1. PTZ shall make the payment for Components within \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) calendar days from the Date of Shipment (as defined in PTZ's General Terms and Conditions).

2.2. The Supplier shall achieve productivity improvement, so the Components price shall be decreased annually at least in the percentage indicated in the Specification (Attachment No1 to this Contract).

## **3. Miscellaneous**

3.1. This Contract and all obligations of the Parties hereunder shall be governed by terms and conditions of the Contract, PTZ's General Terms and Conditions, Incoterms, 2010 and the material laws of the Russian Federation. All conflicts of laws rules are explicitly excluded hereby

3.2. In case of disputes the Parties shall make efforts to settle them by negotiations. Obligatory preliminary claim resolution order is implemented hereby. In case the dispute settlement by negotiations proves to be ineffective the Parties shall apply to the at the Commercial Court of Russian Federation at the location of PTZ, which has an exclusive jurisdiction for resolution of the disputes under the Contract.

3.3. The Contract comes into force from the moment of its signing by both Parties. The term of the Contract is 1 calendar year. If no Party requests

Сторон не потребует прекращения Договора за три (3) месяца до прекращения его действия, он считается продленным на следующий временной период, равный одному календарному году.

3.4. Любые изменения и/или дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами. Контракт составлен на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае расхождений преобладает русский текст.

3.5. Настоящий Договор составлен в двух (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

3.6. Настоящий Договор, изменения и дополнения к нему, а также иные документы, подписанные обеими Сторонами, переданные по факсу или электронной почте, признаются совершенными в письменной форме и имеют юридическую силу при наличии оригинальной подписи хотя бы одной Стороны.

3.7. Следующие приложения составляют неотъемлемую часть Договора:

Приложение 1 – Спецификация.

Приложение 2 – Упаковка.

Приложение 3 – Техническое описание Компонентов.

Приложение 4 – Список уполномоченных лиц по Договору Поставки Компонентов

Приложение 5 – Перечень Грузополучателей и Грузоотправителей

the termination of the Contract three (3) months in advance of the Contract's termination, it shall be deemed prolonged for the next 1 calendar year period of time.

3.4. Any amendments and/or additions to the Contract are valid if executed in writing and signed by the Parties. The Contract is executed in Russian and English languages having equal legal force. In case of discrepancies the Russian text shall prevail.

3.5. The Contract is executed in two (2) counterparts, both being equally valid, one for each Party.

3.6. The Contract, amendments and attachments thereof as well as other documents signed by both Parties and sent by fax or e-mail shall be regarded to be executed in writing and enforceable provided wet signature of at least one Party.

3.7. The following attachments constitute an integral part of the Contract:

Attachment 1 – Specification.

Attachment 2 – Packaging

Attachment 3 – Technical description of the Components.

Attachment 4 – List of Authorized Representatives in respect of the Components Supply Contract

Attachment 5 – List of Consignees and Consignors

### **Юридические адреса, банковские реквизиты Сторон.**

#### **Addresses and Bank Details of the Parties.**

##### **Поставщик/Supplier:**

Место нахождения/Registered office:

Адрес для направления корреспонденции/

Postal address:

Телефон/Telephone:

Банковские реквизиты: р/с в

кор/с БИК

ИНН ОКОНХ ОКПО КПП/ Bank

details: s/acc in

c/acc BIC

VAT Nr AUCEB RBOC KPP

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

##### **ПТЗ/PTZ:**

Место нахождения/Registered office:

Адрес для направления корреспонденции/

Postal address:

Телефон/Telephone:

Банковские реквизиты: р/с в

кор/с БИК

ИНН ОКОНХ ОКПО КПП/ Bank

details: s/acc in

c/acc BIC

VAT Nr AUCEB RBOC KPP

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

Спецификация /Specification

№ № п/ п	Наименование Компонентов* / Description of Components*	Номенклатурный номер / Item number	Номер КомпONENT а Поставщи ка/ Component number of the Supplier	Номер КомпONENT а ПТЗ ****/ Component number of PTZ* ***	Ед. изм. / UM	Цена / Price [указать валюту / indicate currency]					Цена КомпONENT а (если заключен Договор на подготовку производства)/Cost of tooling and stamps in Component price (if Pre- Production Agreement is concluded)	Цена КомпONENT а ИТОГО / TOTAL Component price	Ориентировочный объем закупок (в %% от общего объема закупок)** / Estimated volume of supplies (%% of total volume of supplies)**	Фиксированный период*** / Fixed period ***	Пункт Договора, неприменимый к данному КомпONENTу***** Paragraph of the Contract that doesn't apply to the Component *****
						Цена за 1 ед. изм. / Price per unit	Стоимость упаковки (если используется упаковка Поставщика) / Cost of packaging (if Supplier's packaging is used)	Стоимость ТЗР (если используется транспорт Поставщика) / Cost of TZR (if Supplier's transport is used)	Годовое снижение цены (%%) / Annual price decrease (%%)	Стоимость оснастки и штампов в цене КомпONENT а (если заключен Договор на подготовку производства)/Cost of tooling and stamps in Component price (if Pre- Production Agreement is concluded)					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1													__ дней до даты Поставки / __ days before start of Delivery		
2															
...															

\* - указывается наименования Компонента ПТЗ

\* - PTZ's description of Components shall be specified

\*\* - это условие не действует в случае неоднократного нарушения Поставщиком срока доставки Компонентов или неоднократной поставки некачественных Компонентов

\*\* this condition shall not be valid in case of repeated breaches of terms of Components delivery by the Supplier or in case of repeated delivery of defective Components

\*\*\* - период, в течение которого направленный Поставщику твердый заказ не может быть изменен ПТЗом

\*\*\* period of time when a firm order sent to the Supplier can not be changed by PTZ

\*\*\*\* используется для исполнения Договора и указывается во всех документах в рамках исполнения настоящего Договора

\*\*\*\* to be used for the performance of the Contract and shall be specified in all the documentation made in the framework of the Contract

\*\*\*\*\* заполняется, если неприменимо к данному Компоненту

\*\*\*\*\*to be filled if not applicable to this Component

Период Поставки определяется в соответствии с Заявками / Term of Delivery is in accordance with Calls-Offs

Данная спецификация распространяется на период с 01.01. 20__ г. по 31.12.20__ г.	The Specification is valid from 01.01. 20__ to 31.12.20__
--	---

Поставщик/ Supplier :

\_\_\_\_\_

ПТЗ/ PTZ:

\_\_\_\_\_

**Упаковка / Packaging**

№ п/п	Грузополучатель/Consignee	Номер компонента* / Component Nr*	Наименование компонента** /Description of the Component**	Ед. изм. Units	Кол-во компонент ов в упаковочной единице/ Components per package	Вид упаковки / type of package	Габариты упаковки, мм. / Package dimensions, mm	Вес, кг / weight, kg		Собственник упаковки / Owner of the Packaging
								Вес пустой упаковки, кг / Weight of empty package	Вес упаковки с компонентами, кг / Weight of package with the components	
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
1										
2										
...										

\* - указывается номер Компонента ПТЗ

\* - PTZ's number of Components shall be specified

\*\* - указывается наименования Компонента ПТЗ

\*\* - PTZ's description of Components shall be specified

Поставщик/ Supplier:

\_\_\_\_\_

ПТЗ/ PTZ:

\_\_\_\_\_

**Приложение №3 к Договору Поставки Компонентов № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**  
**/Attachment №3 to Components Supply Contract № \_\_\_\_\_ dd \_\_\_\_\_**

**Техническое описание Компонентов /Technical description of the Components**

**Supplier/Поставщик**

\_\_\_\_\_

**PTZ/ПТЗ**

\_\_\_\_\_

**Приложение №4 к Договору Поставки Компонентов № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**  
**/Attachment №4 to Components Supply Contract № \_\_\_\_\_ dd \_\_\_\_\_**

**Список уполномоченных лиц по Договору поставки Компонентов /List of authorized representatives on the Components Supply Contract**

**СПИСОК КОНТАКТОВ ПТЗА /PTZ 'S CONTACT LIST:**

№№ п/п	ФИО/Name	Контактные данные/ Contact details	Должность/Position	Перечень решаемых вопросов/Responsibility
1				Defective Components
2				Shortage in the Delivery
3				Idle
4				Work
5				Warranty

**СПИСОК КОНТАКТОВ ПОСТАВЩИКА /SUPPLIER 'S CONTACT LIST:**

№№ п/п	ФИО/Name	Контактные данные/ Contact details	Должность/Position	Перечень решаемых вопросов/Responsibility
1				Defective Components <i>(as an example)</i>
2				
3...				

**Supplier/Поставщик**

\_\_\_\_\_

**PTZ/ПТЗ**

\_\_\_\_\_

**СПИСОК ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЕЙ И ГРУЗООТПРАВИТЕЛЕЙ/ LIST OF  
CONSIGNEES AND CONSIGNORS**

\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем PTZ, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Поставщик в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны согласовали следующий перечень Грузополучателей и Грузоотправителей:

\_\_\_\_\_,  
hereinafter referred to as **PTZ**, represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_, of the one part, and  
\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **Supplier**, represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_ of the other part, now hereby have agreed the list of Consignees and Consignors:

\_\_\_\_\_  
**PTZ/ПТЗ**

\_\_\_\_\_  
**Supplier/Поставщик**